

Investigadores por México en el Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Bianda, bianda, ti naxiñá' ni rusianda

Didxazá (Zapoteco, Istmo)

Amphipterygium adstringens



imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/publicar/www/html/cedulas-del-jardin/p

imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

Bianda, bianda, ti naxiñá' ni rusianda

David Alejandro Velasco Filio ¹ y Niza Gámez Tamariz ²

¹ Magdlena Tequisistlán Jardín Etnobiológico de Oaxaca dfilio76@gmail.com | ² Secihti/JebOax

Lu *selva* nabitxi xti' Zaguita -ra ca yagaga' riaadxa' xpandagaca' ra gueedaca' nabitxi- rirooba' ti yagaga' dunabepe' ribidxi guuya'cabe laa: napandu xti'xhi' ne nazahui ne dxa' laza nanaande' guidiladi, sica ñaca napa ti bichugayooxho'; huaxa dxagayaa nga ra guindisalu' tobi ca lazaca, ¡xa'na' ribeelú xiixa naxiñá', sica ñacape' napa yagaga'ca rini!

Xtalepe' nga sica rabcabe yagaga'di': **cuachinala** o **cuachalalá** ra *Valles Centrales* xti' Lula'; **yala guitu** ra guidxiyube' Lula'; **volador lu guidxi** *Puebla*; **muaxalaxlitli**, *Morelos*; **macerán**, *Guerrero*; **mapicerán**, *Jalisco*; **matixerán**, *Michoacán*; ne **cuachalalate** nga sica jmá runibia'cabe lá lu xtale ndaa Guidxiro' Zaguita.

Ca dxidi', guidiladini naca cuaana' ni cadi nagana ridxelacabe laa lu ca luguiiaa xti' guidubinaca Zaguita, huaxa guendariquiñe'ni maca nuuni niru guedandá cá binnixtiá. Dxique ne yannadi', xtale nga ca guidxi ni riquiñe' ne ruisácacani: binnizá, *mixtecos*, *purépechas*, *nahuas*, *wixaritari* ne xcaadxiru' jmá.

Diidxa' *cuachalalate*, zeedani lu diidxa' *náhuatl* “**cuachachalatli**”, “**cuáhuitl**” yagaga' ne “**chachacuachtic**”, naraaya'... ngueruni zandaguienenu laa sica “yagaga' naraaya”, runi nacuxhu' guidiladi 1. (Sotelo-Barrera et al., 2022).

Guidubi bia' naca ca dxi ma' gudi'di', xtalepe' nga sica huaquiñe'cabe guidiladi xti'ni. Lu *siglo* chii ne xhoopa' *Francisco Hernández - médico ne naturalista* xti' *Nueva España*— biluina'ni sica xiixa [“fría y secante”] ni zanda gusiá *tumor*. Ra gudi'di' xcaadxi *siglo*, *Maximino Martínez* guni' náacani *anticancerígena*, *antipalúdica* ne [secante] ne bidiini ni guiandané *fiebre tifoidea* o *malaria*.

Lu *medicina tradicional* xti' guidxi Zaguita, rului' nácani ni ruyubinécabe guianda bia' gande ne gaayu' guendahuará: sica *gastritis* ne *úlceras*, dxiña *colesterol*, *riñón* ne la'dxi'; ne zaqueca ti quiete guí ca *ovario* o gacaneni guixibeela ra bidxu'. Ne xtalepe' nga sica riquiñe' binnini: sica nisa (gue'cabe o ne xiixa ma' guixubini lu guidiládicabe) o sica dé guidxani ra biruugu' ne ra huará guiduladi 1 (Sotelo-Barrera et al., 2022).

Huaxa cadi nácasini *tradición*, *ciencia* la ca rului' xhisacani sica *medicina*. Lu guidiládinica nuu chupa *compuesto* ni huagului' riquiñe'ni rudxiiluni caadxi ca *célula* xti' *cáncer* lu guidiladi binni, ne nadipa'ni ti rindeteni ra dxaguí ne randa ruceezani qué guirooba' ca *bacteria* ni runi guiuu xiixa *infección* ndaani' o ladi binni 1,2,3. (Piñon-Zarate et al., 2022, Oviedo-Chávez et al., 2004 y Sotelo-Barrera et al., 2022).

Cuachalalate (*Amphipterygium adstringens*) nácani ti yagaga' ni rugaanda gaca' bia' chii *metro* nasoo, zuxale' ca ná' ni rigaaca' neza luguiá', sica ñaca nuuca' cagaaca'. Nasiá ne napandu xti'xhi', Renda laza nanaande'; ne pa guindisalu' laa caadxi la, rihuini xiixa naxiñá', ra nirudo' guindisalu' laa, ribee ti *resina* naquichi' nadipaxhaata' xho'. Yagaga'di' nápani yahahuini' ngola ne nagola; xtubisi ca guie' nga ca ni rudii ca nagola ne ca ngola laa, bezahuini' guie' nga ca ni ribeeca'.

Lu xhi nisaguié nga rihuini ca guie' xti'ni, niru ra ma' guca *fecundarcani* la, xhoopa' beeu nga rindaacani ra guedagacacani cuananaxhi; ca ndi', náca' naguchi ne sica *cápsula*, ziuula'ca'

bia' chonna ne tapa *cm* ne ndaani'ca' nápacá' tobi o chupa biidxi' gui'di' lu ti ra nabata ni rului' ti xhiahuiini', naguchi-naxiñá' (Sotelo-Barrera et al., 2022).

Ra galaca', ca cuananaxhi xti' qué rixele'di'ca' xtubica', qué racaca' gaxti' ra guiabaca'. Rachendú caadxi xpiidxi', huaxa lade ca nga, caadxisica' nga racaca' yahahuiini', ne caadxi ca yahahuiini'ca, caadxisica' nga ribánica' ne racaca' yagaga' gula, gande bichii ne chupa lategande iza nga rindaa laaca' ti chindaca' bia'ri'.

Lu *naturaleza*, rindanini lu ca ghixhiro' nabiidxi xti' *pacífico mexicano*, ruzuluni *Nayarit* ne rugaanda chindani Lula'- zaqueca *cuena* xti' guiigu' *Balsas*-, lu ca layú nexhecue' ra jmá nexhecue', bia' lu gaayu' ne lu ti guixhiaapa gaayu' gayuaa *m.*, bia' *nivel* xti' *nisado*' (Martínez-Salas et al., 2020).

La Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN), ruluiná' nácani ti lisaa ni zanda guedaguninácabe. Ne ndi' la, nácani ti xtalepe' nga ca yagaga' huaniisi ni rática' runi cadí neza rugácabe ca guidiládica'. Ne caadxi caadxicani nga nuucani, zuxalesaacani ne gatigá runiticaní *hábitat* xti'cani (Martínez-Salas et al., 2020). Huaxa neca nácani tobi ca lisaa ca yagaga' *medicinal* jmá risaca ni nuu ndaani' guidxi Zaguita la, qué gápadini ni ti *protección legal* lu guidubinaca guidxi Zaguita.

Ti guiete lu guendarati xti' ca yagaga' runi cadí neza riga ca guidiladi ca yaga, rudiicabe diidxa' nisi guidiladi ca yagaga' ma' gula nga guiaaxha, lu xhi nisaguié igaca' (ra yagaga'ca ribigueta' rícaa xtipa) ne cadí tididi' gande bichii % xquidiladi xti'xhi' ni guiaaxha (Beltrán-Rodríguez et al., 2021). Rodríguez y colaboradores (2021).

Referencias

- Beltrán-Rodríguez, L., Valdez-Hernández, J. I., Saynes-Vásquez, A., Blancas, J., Sierra-Huelsz, J. A., Cristians, S., ... & Bye, R. (2021). Sustaining medicinal barks: survival and bark regeneration of *Amphipterygium adstringens* (Anacardiaceae), a tropical tree under experimental debarking. *Sustainability*, 13(5), 2860. <https://doi.org/10.3390/su13052860>
- Sotelo-Barrera M, Cília-García M, Luna-Cavazos M, Díaz-Núñez JL, Romero-Manzanares A, Soto-Hernández RM & Castillo-Juárez I. 2022. *Amphipterygium adstringens* (Schltdl.) Schiede ex Standl (Anacardiaceae): An Endemic Plant with Relevant Pharmacological Properties. *Plants*, 11, 1766. <https://doi.org/10.3390/plants11131766>
- Oviedo-Chávez, I., Ramírez-Apan, T., Soto-Hernández, M., & Martínez-Vázquez, M. (2004). Principles of the bark of *Amphipterygium adstringens* (Julianaceae) with anti-inflammatory activity. *Phytomedicine*, 11(5), 436-445. <https://doi.org/10.1016/j.phymed.2003.05.003>
- Piñón-Zárate, G., Reyes-Riquelme, F., Sánchez-Monroy, M. B., Velasco-Torrez, M., Martínez-Vázquez, M., Cárdenas-Monroy, C. A., ... & Castell-Rodríguez, A. E. (2022). Immunomodulatory properties of masticadienonic acid and 3'-hydroxy masticadienoic acid in dendritic cells. *Molecules*, 27(4), 145. <https://doi.org/10.3390/molecules27041451>
- Martínez Salas, E., Samain, M.-S. & Fuentes, A.C.D. 2020. *Amphipterygium adstringens*. The IUCN Red List of Threatened Species 2020: e.T136749685A137375999. <https://dx.doi.org/10.2305/IUCN.UK.2020-1.RLTS.T136749685A137375999.en>. (consultado el 16 de marzo de 2025)

*yuunenisa@hotmail.com

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , escheinvar@gmail.com



Forma de citar:

. Bianda, bianda, ti naxiñá' ni rusianda v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.

https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/cuachalala_zai accesado el 16 de junio de 2026

Versiones previas: *v.1.1*



Licencia. Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.